

## ОТЧЕТ

студента 2 курса ИМОЯК Архиповой Екатерины Игоревны по итогам программы академического обмена с Цзилиньским университетом г.Чаньчунь (КНР) на период с 01.03.2011 по 31.07.2011

### 1. Учебная деятельность.

За время обучения в Цзилиньском университете мною были изучены следующие дисциплины: Подробное чтение, Разговорный китайский язык, Просмотровое чтение, Письмо, Аудирование и Деловой китайский язык.

В ходе изучения данных дисциплин я приобрела полезные навыки понимания текстов без помощи словаря, научилась воспринимать на слух китайскую речь, свободно разговаривать с носителями языка, составлять тексты на китайском языке в различных языковых жанрах. Все это необходимо для дальнейшего изучения языка, а также в работе лингвиста – переводчика.

Следует отметить, что подход к образованию в Китайской Народной Республике отличен от привычного нам. Акцент делается, прежде всего, на самостоятельную работу студента, на его желание изучать и совершенствовать язык. На занятиях широко используется метод многократного повторения изученного материала - для более прочного закрепления его в памяти студента. С иностранными студентами занимаются специалисты, которые способны доступно объяснить материал студентам, изучающим язык. Обучение ведется по учебникам, специально разработанным для иностранных студентов, где все задания, лексический и грамматический материал сопровождаются переводом на английский язык. На каждом уроке изучается новая тема и закрепляется ранее изученный материал небольшой самостоятельной работой.

Что касается, Разговорного китайского языка, то для этой дисциплины студенту требуется специальная подготовка. К каждому занятию необходимо готовить устные сообщения на свободную тему. Таким образом студенты демонстрируют и совершенствуют собственные навыки устной речи, а также вырабатывают навык публичного выступления перед аудиторией.

На занятиях по Аудированию изучается лексика, а затем прослушиваются тексты и диалоги, к которым требуется выполнить небольшие тестовые задания.

Дисциплина Письмо требует от студента написание сочинений на заданную тему к каждому занятию, которое проходит раз в неделю. Преподаватель предварительно дает необходимые для написания указания и разъяснения.

Дисциплина Просмотровое чтение, которая проходит раз в неделю, способствует развитию у студента навыка восприятия текстов с большим количеством незнакомых иероглифов без помощи словаря. Занятия проходят следующим образом: в начале урока студенты самостоятельно читают текст, преподаватель объясняет основные подходы и методы понимания таких текстов, а затем студенты выполняют тестовые задания к тексту.

На Подробном чтении изучаются довольно большие по объему тексты с большим количеством новых слов и грамматических конструкций. Преподаватель объясняет новые слова, приводит примеры их использования, а также объясняет новые грамматические конструкции.

Дисциплина Деловой китайский язык включает в себя не только изучение лексики и диалогов в сфере бизнес коммуникации, но и выполнение заданий на лексическую сочетаемость различных слов и выражений на основе диалогов.

На каждом уроке проводится небольшая самостоятельная работа, целью которой является проверка степени усвоения материала студентом. Экзамены по всем предметам составлены на основе пройденного материала, включая задания на грамматику, а также лексику уроков.

В целом обучение в ЦУ полностью зависит от студента, которому предоставлена свобода в посещении занятий, однако некоторые преподаватели не допускают студентов до экзаменов в случае, если они пропустили более трех занятий. Обучение в вузе КНР требует систематической подготовки к занятиям, что позволяет значительно облегчить последующую подготовку к экзаменам.

## **2. Внеучебная деятельность.**

По приезду в КНР всех иностранных студентов встречает представитель университета, который довозит их до общежития. При въезде в общежитие необходимо иметь при себе 200 юаней (залог), а также предоставить необходимые документы: паспорт и приглашение Цзилиньского университета.

Комнаты общежития обустроены по типу гостиницы и включают в себя две кровати, телевизор, кондиционер, два стола и санузел. В комнатах довольно чисто, однако, единственным их недостатком является плохая отапливаемость в холодное время года, в частности, весной. Стоит также быть готовыми к внезапному отключению воды и переводу на режим расписания, когда горячая вода включается в 6.30 утра и отключается в 8.00, а в вечерние часы с 19.30 до 22.30.

На каждом этаже располагается кухня, в которой есть небольшая плита, а, начиная с 8 этажа, стиральная машинка и бак с горячей водой. Здесь можно набрать воду в термос, предусмотренный в каждой комнате. Стирка осуществляется при помощи жетона на одну стирку стоимостью 3 юаня, который можно приобрести на первом этаже у обслуживающего персонала. Двери общежития открыты круглосуточно, что предоставляет студентам полную свободу, так как комнаты открываются при помощи специальной карточки.

Весной в общежитии и учебном корпусе университета очень холодно, так как отопление отключают в начале марта, а прохладная погода держится до середины мая. Кроме того, в комнате запрещается пользоваться любыми отопительными приборами, поскольку они затрачивают много электроэнергии, расход электроэнергии фиксируется счетчиками в коридоре. При использовании отопительных приборов их могут изъять. В связи с этим необходимо запастись теплой одеждой при отъезде в страну обучения.

При въезде в общежитие следует внимательно сверить по списку, все ли упомянутое в нем есть в комнате. Об этом необходимо попросить персонал, который будет осуществлять заселение. Сделать это необходимо потому, что при выезде из общежития комната будет проверяться на наличие всего, что указано в списке, в случае отсутствия чего-либо стоимость этого предмета будет вычтена из залога, оставленного при въезде в общежитие.

Во время въезда в общежитие я не осмотрела комнату на наличие всех предметов, указанных в списке, персоналом мне была показана лишь их часть, именно поэтому при выезде из общежития мне пришлось выплатить стоимость ведра, которого первоначально в комнате не было.

Внеучебных мероприятий для иностранных студентов в Цзилиньском университете было немного. Они включали в себя спортивные соревнования с китайскими студентами и преподавателями в различных видах спорта, а также парад в поддержку спортсменов. Кроме того, администрация университета организовала коллективный выезд на пикник, где проводились различные конкурсы и соревнования, по итогам которых победителей награждали сладкими призами.

### **3. Общий вывод**

В процессе обучения в Цзилиньском университете мною были получены различные навыки, полезные для специалиста по «Переводу и переводоведению». Данные навыки, безусловно, можно получить лишь в стране

изучаемого языка. Мне удалось поближе познакомиться не только с языковыми особенностями китайского языка, полностью погрузившись в языковую среду, но также приобщиться к культуре страны, наблюдать ее изнутри, узнать больше об историческом, языковом и культурном аспектах Китайской Народной Республики.

Полное погружение в языковую среду позволило мне максимально приблизиться к образу и типу мышления носителей китайского языка. Данный опыт, безусловно, играет большую роль в становлении меня как переводчика, более того, он позволяет увидеть ту сторону государства, народа и ее языка, о которой не прочитаешь в книгах. Навыки и умения, полученные мною в ходе обучения в Цзилиньском университете в рамках программы академического обмена, будут использованы в учебной работе в сфере китайского языка, составляющего важнейшую часть моей специальности.

Студент

\_\_\_\_\_

Е.И. Архипова

Отчет принят:

Директор ЦМОП

\_\_\_\_\_

О.В. Боев